

PRIMEROS RESULTADOS DEL ESTUDIO

DE *NADA*, *NIENTE* Y *NULLA* EN C-ORAL-ROM

Carlota Nicolás Martínez

Università degli Studi di Firenze

Resumen

El marco teórico de este estudio es la *Teoria della Lingua in Atto* de Cresti, en la que se plantea una separación entre unidades informativas y unidades dialógicas del discurso. En el presente trabajo se propone una descripción del uso de la forma gramatical *nada* en la lengua hablada, identificada por los aspectos prosódicos y las funciones que recubre. Este estudio lleva asimismo a cuestionar el uso de *nada* como elemento de formas pluriverbales como *pues nada*, *pero nada*, *así que nada* e *y nada*. Se utiliza también la comparación con las formas equivalentes en italiano *niente* y *nulla*.

Palabras clave: concordancias, estudio comparativo, unidades pluriverbales, *Incipit*, *Fatico* y *Inciso*.

1. Introducción

Este artículo es dedicado al análisis del uso del español *nada*, en contraste con las formas del italiano *niente* y *nulla*, en la lengua oral cuando no actúa como sustantivo, pronombre o adverbio. Se trata del primer paso de un proyecto más amplio de trabajo, en el que se plantea una categorización de los usos discursivos, para la lengua oral y escrita, de las palabras pertenecientes a las categorías cerradas. El presente estudio está basado en la utilización de corpus para extracción de información; en él se hacen reflexiones contrastivas entre dos lenguas románicas como ayuda para la descripción del uso de estas formas, para lo que se cuenta también con las aportaciones de los diccionarios bilingües y monolingües; tiene como marco teórico la *Teoria della lingua in atto* de Emanuela Cresti¹; muestra la existencia de las unidades pluriverbales formadas con palabras gramaticales, como *pues nada* e *y nada*, de las que estudiar, por una parte, su lugar en las clasificaciones fraseológicas y, por otra, las relaciones y dependencias que estas unidades contraen con el texto en el que se presentan.

En este artículo se presenta un método de trabajo que conjuga las teorías esenciales de Cresti con la extracción electrónica de información textual y auditiva gracias a los programas de análisis que ofrece la publicación de C-ORAL-ROM² (Cresti & Moneglia 2005).

Los resultados del presente artículo sobre *nada*, *niente* y *nulla* en la lengua oral son en primer lugar estadísticos, lo que nos lleva también a proponer unas conclusiones provisionales (párrafo 5). Quedan para otra ocasión preguntas e hipótesis que solo pueden resolverse estudiando más detalladamente la frecuencia fundamental de la totalidad de los casos tratados. Conclusiones aún más definitivas se alcanzarán tras análisis globales de palabras de estas mismas categorías gramaticales sin duda interrelacionadas como *eso* y *algo* en unidades como *algo así*, *pues eso*, *pero eso*...

En este marco, en un principio gracias a los medios e instrumentos a disposición, se han individuado una serie de usos que coinciden con los propios de las partículas discursivas. Nuestra definición de estas partículas, que se definirán como *Fatico*, *Incipit* e *Inciso* por la posición que ocupan y por el perfil prosódico, depende de su uso como ayudas dialógicas y de su función metalingüística.

Las diferencias encontradas entre unidades como *pues nada* y *pero nada*, *sicché* / *niente*, e *poi* / *niente*³ se afrontan primero teniendo en cuenta la ligazón entre sus miembros y, una vez definida ésta, se cuestiona la función de la unidad. Con este objeto, se toma como parámetro su grado de dependencia, o sintáctica o discursiva, con otros miembros del discurso, que se puede atribuir al valor léxico de cada una de las palabras que las componen, puesto que en cada una de ellas se pueden conservar rasgos de su función sintáctica, valor semántico y función discursiva original.

2. C-ORAL-ROM: corpus orales y programas para su estudio

2.1 Corpus orales

¹ Se puede consultar la obra general: Emanuela Cresti, *Corpus di italiano parlato*, Firenze, Accademia della Crusca, 2000. Para la ampliación y desarrollo de la teoría se pueden consultar numerosas publicaciones en <http://dit12.dit.unifi.it/>.

² Para información sobre estos corpus y una muestra de su uso se puede consultar: <http://dit12.dit.unifi.it/coralrom/> y <http://dit12.dit.unifi.it/cromdemo/>.

³ Para conocer el valor atribuido a la etiqueta (/) se puede consultar el Cuadro 2.

C-ORAL-ROM fue un proyecto de investigación de cuatro universidades europeas, uno de cuyos resultados es la publicación de un volumen con un DVD⁴ que contiene los corpus de la lengua oral de cuatro lenguas románicas y en el que se proporcionan los instrumentos electrónicos para acceder a estos corpus, consultarlos y extraer información de manera rápida y sistemática. Los corpus del francés, italiano, portugués y español son cada uno de 300.000 palabras, grabadas y transcritas. Resultan comparables pues han sido organizados por tipos de textos, de proporciones equivalentes, según variantes diamésicas y diafásicas como se puede observar en el Cuadro 1.

Tipos de textos contenidos en cada corpus⁵:

Cuadro 1

INFORMAL	Familiar / private	monologue dialogue conversation	
	Public	monologue dialogue conversation	

FORMAL	Formal in natural context	political speech		
		political debate		
		preaching		
		teaching		
		professional		
		conference		
		explanation business		
		law (through media)		
	Media	news		
		sport		
		interviews		
		meteo		
		scientific		
		press reportage		
		talk shows	political debate	
			thematic discussions	
culture				
science				

2.2 Herramientas para el uso de C-ORAL-ROM

2.2.1 Conjunto de etiquetas para la transcripción de C-ORAL-ROM

Las etiquetas presentadas y descritas entre paréntesis en el cuadro 2 son las utilizadas en las transcripciones de los textos; están basadas en el sistema CHAT adaptado para C-Oral-Rom.

Cuadro 2

TURNOS:
 *: (después del asterisco vienen tres letras que constituyen el nombre asignado al hablante; las letras X, Y y Z están reservadas a los nombres de hablantes desconocidos)
 MARCAS PROSÓDICAS:
 // (interrupción prosódica conclusiva)
 ? (interrupción prosódica con valor interrogativo)
 ! (interrupción prosódica con valor exclamativo)
 ... (interrupción prosódica con abandono intencional o enunciados suspendidos)
 + (interrupción prosódica conclusiva por interrupción del hablante o del oyente)
 / (interrupción no conclusiva)
 [/] (interrupción prosódica no conclusiva por un reinicio)
 [//] (interrupción prosódica no conclusiva por reinicio con repetición solo parcial del material lingüístico)
 [///] (interrupción prosódica no conclusiva por reinicio sin repetición del material lingüístico)

⁴ Hay tres posibilidades de uso y de adquisición y acceso a C-Oral-Rom; la que se ha utilizado para este trabajo es la publicación conjunta de DVD y libro Cresti E. & Moneglia M. (2005).

⁵ Más información se encuentra en la red las direcciones de la nota 1.

: / (intersección que pone en relación el turno en que aparece con el precedente del mismo hablante: ejemplo (5))
 # (pausa de más de un segundo)

COMENTARIOS:
 %act: (seguido por la descripción de la acción del hablante, como risa, tos, soplo, asentimiento, interrogación ...)
 %com: (seguido por la descripción de cambios en la situación comunicativa)
 %alt: (seguido por la representación no normativa de lo que ha dicho el hablante; fenómenos lingüísticos cuya representación está en relación con los objetivos de la investigación)
 SOLAPAMIENTOS:
 <...> (entre los corchetes está el texto solapado)
 [<] <...> (entre los corchetes está el texto que solapa el anterior)
 APOYOS VOCÁLICOS:
 & (seguido por el apoyo, como eh, ah, mm)
 FRAGMENTOS DE PALABRAS RECONSTRUIBLES:
 & (seguido por el fragmento)
 FRAGMENTO DE TEXTO NO INTELIGIBLE :
 xxx (representa el fragmento)
 hhh (localización en el texto de la acción no lingüística del hablante, descrita sucesivamente con el comentario %act)

2.2.2 Contextes

Para acceder solo a los textos transcritos de los corpus de C-ORAL-ROM se utiliza el analizador de textos *Contextes* que permite la extracción, mediante expresiones regulares, de las concordancias que se deseen.

En la figura 1 se presentan las concordancias de *nada* tras las etiquetas: (/) o (:), es decir tras final de enunciado o en principio de turno. En las columnas de la izquierda aparecen el número del enunciado y el nombre del archivo⁶.

Figura 1

⁶ Cada grabación está recogida en un archivo, a través de cuyo nombre se identifica la lengua y el tipo de texto.

Contextes

File Edit Options Language ?

Word Reg. exp.

#	File	Left context	Match	Right context
32	efamdn10	sigue <hace [///] que va a seguir adelante	// nada	entre [/] entre tanto / pues / en el [///]
13	efamd110	/ potaje // que no le he comido en mi vida	// nada	más que lo he probado un poco / un día // y
14	efamd111	// pero que no hay nada // para / echarse	// nada	// a ver si no va a <ser / xxx / hija> //
11	efamd102	no // porque hhh no me parece correcto	// nada	/ déjame en paz // que no te lo voy a
15	efamd126	tarde no he hecho / nada / en el / trabajo	// nada	// he estado mirando / la página oficial de
17	efamd131	noche / cenando / en [/] en pintas / tal	// nada	/ estuvo muy divertido / <porque ver un
23	efamdn01	les [/] les he guardado / rencor / ni nada	// nada	// a días de hoy // me gustaría verlos a
31	efamdn10	pasó la [/] la nieve por encima de ella	// nada	total / que ya pues / se entera el otro
22	efamd142	*ADI: / [<] <a ninguna> agencia / ni nada	// nada	/ eso // pues si yo abro [/] pues si yo
25	efamdn07	nada / ya / los chicos / ya / se + nada	// nada	/ tío / no pasa nada / de buen rollo // lo
26	efamdn07	dice que se quiere ir a / vivir al pueblo	// nada	/ luego otra / Lola / dice / Lolisa / dice
30	efamdn10	/ exactamente por dónde iban a llegar mejor	// nada	/ y uno de los hermanos / se va con la
29	efamdn08	piso que tenían salita / comedor / y todo	// nada	nada // joy! / mire usted / que es que yo
4	efamcv04	// *ANT: ni en el aeropuerto ? *ANA: nada	// nada	/ nada / nada / nada / nada / ni siquiera
21	efamdn07	/ la Montse / o sea es que no habla con él	// nada	// o sea / es como se le nota un montón /
6	efamcv05	me acuerdo dónde estaba // pum / pum / pum	// nada	/ estuvimos un rato y nos fuimos // porque
27	efamdn07	te pasa ? que estás muy seria //	// nada	// entonces había un ambiente así de
9	efamcv09	el qué no llega ? *JES: ahora te ha salido	// nada	/ es que tarda un poco más // un mensaje de
24	efamdn05	na *APU: Jimi qué se pidió de ... *RIC: nada	// nada	// no no no // no se pilló [/] no se <pi [/
21	efamd140	// *ANA: hhh // %act: (1) laugh *GEM: nada	// nada	// ayer iba con Luis en el metro / iba
16	efamd129	no me ha dado tiempo ha hacer nada //	*ANT: nada	/ eso / cuando llegues allí / lo primero es
19	efamd134	and (9) and between (10) and (11) ande	*MAM: nada	/ que <Ana> [/] *PAP: / [<] <el sábado> ?
5	efamcv04	... por lo menos a los extranjeros /	*PAS: nada	// *ANA: / nada // *ANT: a ti cómo te
3	efamcv04	nada // *ANT: ni en el aeropuerto ? *ANA: nada	// nada	// nada / nada / nada / nada / nada / ni
2	efamcv01	hacer en Semana Santa ? *PAT: nada // *GUI: nada	// nada	? pero curráis ? *MIG: <no> // *PAT: [<]
20	efamd134	con la gripe // *PAP: pues vaya ... *MAM: nada	// nada	/ que ya se lo dije / yo // si es que yo
7	efamcv07	// y ése fue + pero nada más // eh ? *PRI: nada	// nada	más // *NUR: y se tuvo que quedar aquí /
10	efamcv09	¡anda! / mira qué bien // qué tal ? *JES: nada	// nada	más pasar el puerto de Navacerrada / %alt:
8	efamcv08	hhh cuéntaselo tú // %act: (43) laugh *SEV: nada	// nada	/ eso / que lo he cogido / hhh / y me ha
18	efamd133	13) na *PAZ: hhh // %act: (1) assent *PIE: nada	// nada	más // %alt: (1) na *PAZ: es que tía / en

10728 parag. 32 matches 1.6 s Version: Demo File: d:\Textual_Corpus\Text\Spanish*t*

2.2.2 Winpitch Corpus de C-ORAL-ROM

Winpitch Corpus es un programa de análisis de audio, creado para el proyecto C-ORAL-ROM, que nos permite acceder al texto alineado con el sonido.

Se describen ahora las funciones o aplicaciones de *Winpitch* que han sido utilizadas en este estudio, con unos ejemplos que se presentan en las figuras 2, 3 y 4⁷:

a) Se accede a la transcripción de las grabaciones hechas, es decir a lo que denominamos *textos*, eligiendo un archivo que en el ejemplo es [ifammn17], cuyo nombre aparece en la cabecera; estos textos están compuestos de enunciados numerados y para escuchar cada uno de los enunciados es suficiente seleccionarlo (figura 2).

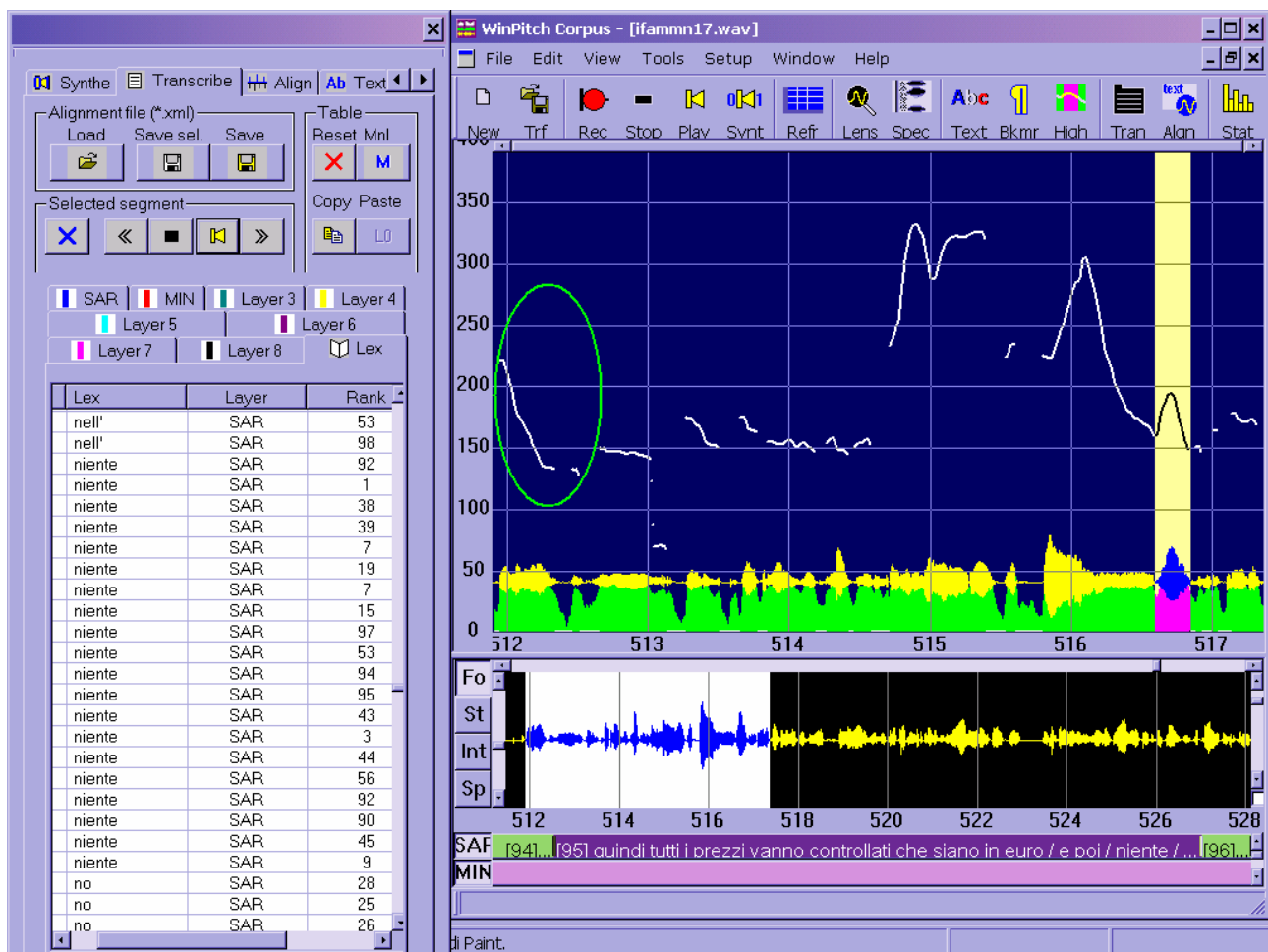
b) Es posible evidenciar automáticamente las palabras objeto de estudio en todo un texto, escribiéndolas previamente en una ventana; se ha elegido *niente* que aparece evidenciado en amarillo y tiene 20 ocurrencias (20 found) (figura 2).

c) Para escuchar el texto, enunciado tras enunciado, se selecciona *KaraOk* y se pulsa el botón Play; se reproduce el audio al mismo tiempo que aparece evidenciado el texto correspondiente.

d) Los enunciados transcritos aparecen también en la barra que se halla bajo el gráfico en el que se representa el sonido correspondiente (figura 2).

Figura 2

⁷ Los círculos sobre la imagen no pertenecen al programa y se han hecho para evidenciar los aspectos tratados.

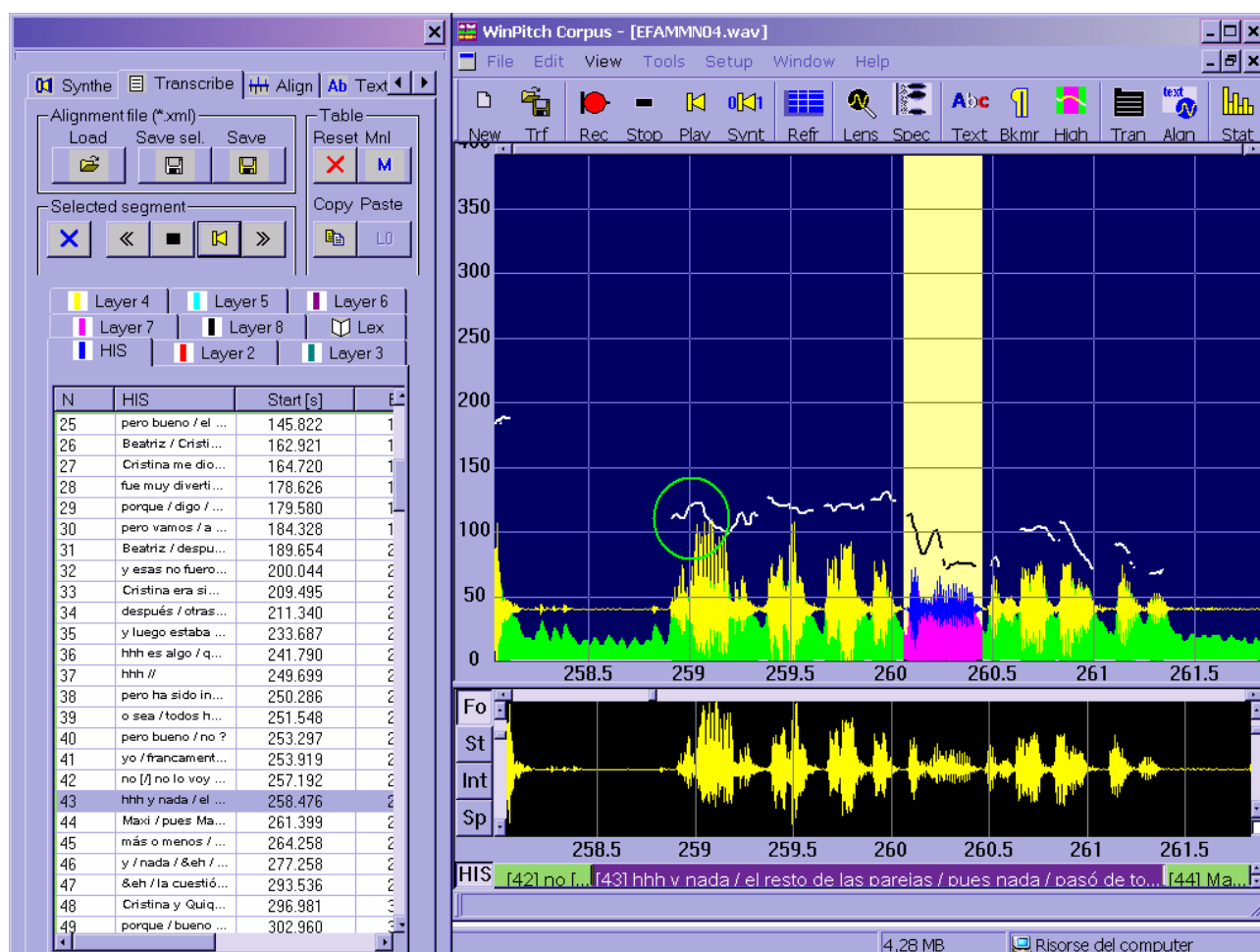


g) Se puede escuchar y acceder al texto de cada hablante, dividido en enunciados numerados, haciendo clic sobre cada uno. En el ejemplo de la Figura 4 se ha abierto con la lengüeta HIS de identificación del hablante la lista de los enunciados numerados por él pronunciados y se ha seleccionado el enunciado 43.

2) // [43] hhh y *nada* / el resto de las parejas / *pues nada* / pasó de todo un poco // [\[efammn04\] 43](#)

h) Se puede ver la frecuencia fundamental de un enunciado o de un fragmento de enunciado con gran precisión (figuras 3 y 4). Si se quiere, se puede seleccionar con el ratón un fragmento cualquiera en el gráfico de audio para escucharlo.

Figura 4



Estos modos de acceder a los corpus para poder controlar la correspondencia entre el audio y las formas léxicas son, sin lugar a dudas, necesarios para el modelo de estudio aquí presentado.

Desde el primer paso para realizar el estudio de estos textos, que como veremos es la extracción de concordancias con *Contextes*, se pueden individuar aspectos significativos para el proceso de análisis gracias a las marcas prosódicas de la transcripción, como se ha visto en las figuras 1 y 2, pero en muchos casos esto no es suficiente; por lo tanto, en este trabajo será esencial analizar la frecuencia fundamental de muchas de las concordancias de *nada*, *niente* y *nulla*, lo que se puede hacer utilizando *WinPitch Corpus*. Como se verá más adelante la realización prosódica y la posición de estas palabras en el contexto son determinantes para su clasificación.

3. Principios generales de la *Teoria della lingua in atto*

Como ya se ha dicho, el presente estudio es deudor de la teoría de E. Cresti *Teoria della lingua in atto*, por lo que es necesario hacer una breve introducción a algunos de los principios generales que la caracterizan. La *Teoria della lingua in atto* se puede estudiar en su complejidad y desarrollo en Emanuela Cresti⁸ y en los artículos publicados por el equipo de investigación dirigido por Emanuela Cresti y Massimo Moneglia⁹.

Para Cresti el enunciado, que es “il corrispettivo dell’atto linguistico”, es la “entità linguistica di riferimento del parlato”.

En la teoría de Cresti la unidad informativa primaria es el *Comment*, que “è obbligatorio da un punto di vista funzionale perché serve a compiere l’illocuzione: esso rappresenta l’unità tonale e informativa necessaria e sufficiente per la realizzazione e l’interpretabilità di un enunciato, anche nel caso in cui quest’ultimo sia formato da più unità d’informazione”.

Las otras unidades de información que hemos tratado en el presente estudio son así definidas:

⁸ Se puede consultar: Emanuela Cresti, *Corpus di italiano parlato*, Firenze, Accademia della Crusca, 2000.

⁹ Para presentar las recientes definiciones de los principios formales de la teoría nos hemos servido de la tesis de licenciatura hecha por Fabrizio Frosali. Para estudiar esta teoría y su evolución más reciente, además de los libros citados en bibliografía, se encuentran numerosas publicaciones del grupo de trabajo de LABLITA en <http://dit12.dit.unifi.it>.

Los *Incisi* son considerados como “unidad de información funcional a la articulación informativa, en particular funcionando como auxilios de tipo metalinguístico”¹⁰. De modo más específico se puede decir de los incisos que “explicitan la valoración modal del sujeto hablante sobre el enunciado en curso de producción, que ha una su propia modalidad, comentando voluntariamente un elemento de tal enunciado” (Tucci 2003: 1). Su distribución en el texto: “no ocurre en inicio de enunciado; puede ser insertado al interior de un *Comment*, de un *Topic* o de una *Appendice*; puede contener a su vez otro inciso; es iterable”; y, a propósito de la entonación, se dice: “es intonato por una unidad de tipo parentético”.

Otras unidades que nos interesan son los *Incipit* y los *Fatici*, que están consideradas *Ausili Dialogici*:

“*Ausili dialogici*: [son expresiones que] “non hanno nessi con il contenuto locutivo dell’enunciato vero e proprio, e quindi non partecipano alla composizione del testo dell’enunciato, essi rivestono invece funzioni generali di segnalazione, allerta, di richiamo, e sono rivolti per lo più in maniera esplicita all’interlocutore”.

Entre ellas encontramos varios tipos: *Incipit*, *Fatici*, *Allocutivi*, *Conativi*, *Espressivi*.

De estos *ausili dialogici* nos interesan especialmente los *Incipit* y *Fatici* de los que reportamos las características principales:

“Gli *Incipit* sono senza dubbio l’unità di *Ausilio dialogico* più frequente e svolgono la funzione generale di presa di turno. La posizione occupata all’interno dell’enunciato è in maniera necessaria quella iniziale, anche se in rarissimi casi possono seguire altri *Ausili dialogici*.

[...] La funzione informativa dell’*Incipit* è quella di impostare la pianificazione del discorso ed explicitare la volontà del parlante di cominciare un turno dialogico o di proseguirlo attraverso un nuovo enunciato.

Nella maggior parte dei casi, gli *Incipit* sono segnalati prosodicamente da un’unità tonale molto alta ed intensa, che ha la funzione di segnalare la presa di turno da parte del parlante”.

“I *Fatici* sono unità informative di ausilio dialogico, utilizzate dal parlante con diverse funzioni, ma tutte di carattere interattivo con l’interlocutore. Esse sono genericamente relative al controllo del buon funzionamento della comunicazione, e in particolare le principali finalità appaiono: l’assicurazione che l’apertura del canale di comunicazione con l’interlocutore è mantenuta, la segnalazione all’interlocutore che avviene una riformulazione locutiva, la ricerca di un accordo con l’interlocutore circa la conclusione dell’enunciato.

[...] Generalmente la realizzazione fonetica dell’unità d’informazione dei *Fatici* è debole e scarsamente marcata, sia che si trovi in posizione iniziale, intermedia o finale; ed è caratterizzata da un movimento discendente”.

Se puede comprobar en algunos ejemplos la realización de *nada*, *nulla*, *niente* cuando cumplen los requisitos prosódicos típicos de *Incipit* y de *Inciso*.

En el enunciado de la figura 5

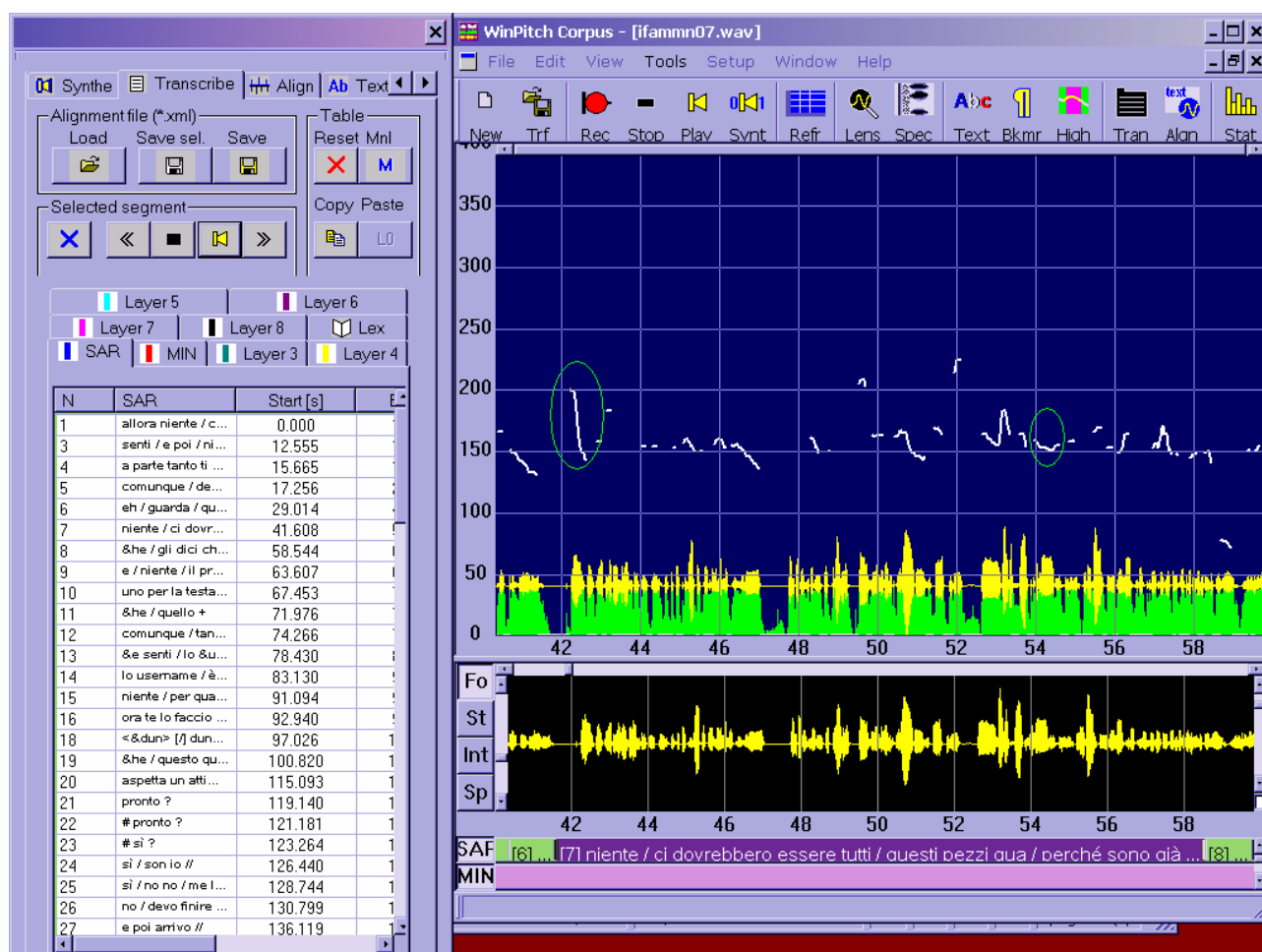
3) // **niente** / ci dovrebbero essere tutti / questi pezzi qua / perché sono già matricole / già state inserite / però / se te non dovessi trovare i pezzi / vai da Fazzi della [/] dell’ufficio gestione dati e / **niente** / senti se è libero / te li fai dare subito //

[\[ifammn17\]7](#)

se puede observar en los círculos el caso de *niente* como *Incipit* y *niente* como *Inciso*.

Figura 5

¹⁰ Para el estudio específico del *Inciso* véase de Ida Tucci “L’inciso: caratteristiche morfosintattiche e intonative in un corpus di riferimento”. Preprint LABLITA 2003 n. 12, págs. 1-17. <http://lablita.dit.unifi.it/italian/preprint.html>.



Como se ve también en la Figura 4 en el ejemplo ya citado:

- 2) [43] hhh y *nada* / el resto de las parejas / *pues nada* / pasó de todo un poco // Maxi [\[efammn04\] 43](#)

y *nada* se encuentra en posición inicial y es, como ya definido, prosódicamente una unidad tonal alta e intensa. Junto a este caso observamos otro caso prototípico de *Inciso* en la misma figura: la realización fonética del *Inciso* es débil y poco marcada; *pues nada* se encuentra en una posición no predeterminada, en este caso intermedia.

Como se puede suponer estos pocos ejemplos no sirven para validar la teoría, pero estos casos representan unos casos prototipos y, como veremos, las categorías enunciadas se demuestran funcionales para el presente estudio.

4. Presentación del objeto de estudio

Parece necesario, en primer lugar, justificar la elección de *niente*, *nulla* y *nada* como objeto de estudio y también explicar porqué se ha llegado a delimitar este estudio al uso de estas palabras como partículas discursivas. La razón de carácter general es que este trabajo es la continuación de otros iniciales estudios sobre corpus¹¹ que trataban de la extracción de las concordancias de dos pequeños corpus del español (uno oral y uno escrito de 100.000 palabras cada uno) de algunas categorías gramaticales (los adjetivos y pronombres numerales, posesivos, demostrativos, indefinidos) para ser utilizadas como material didáctico adjunto a un diccionario electrónico bilingüe. El hecho de comparar dos corpus de igual extensión mostró que muchos usos de estas palabras gramaticales en la lengua oral no pertenecían a las categorías tradicionales, sino que a menudo se trataba de partículas discursivas. También se observó que en muchas ocasiones dos o más palabras de estas categorías, usadas como adyacentes, sin llegar a perder su valor literal, dejaban a uno de los elementos a la sombra del otro y se daba entre ellos lo que se llamó una *unidad de sentido*. Por lo que se creyó necesario hacer un estudio más detenido de cada una de estas unidades pluriverbales, que en general no aparecen entre las listas de las partículas discursivas, cuando en realidad, una buena parte de su uso es este, como veremos a continuación.

¹¹ La tesis doctoral de Carlota Nicolás titulada: *Descripción y realización de un diccionario bilingüe en soporte informático*, presentada en la Universidad Autónoma de Madrid en abril de 2001.

El comportamiento inesperado de estas unidades pluriverbales en los corpus, en la realización concreta del habla, ha impuesto la necesidad previa de establecer los recorridos adecuados para su estudio, como se pretende hacer en este trabajo.

Además, en este trabajo concreto, el hecho de hacer un estudio comparando el uso de *nada* en español con el de *niente* y *nulla* en italiano puede llevar también a delinear mejor los perfiles de sus usos. Se trata de un método que no busca lo puramente contrastivo, sino que se ayuda de las características de los casos de una lengua para reconocer, a modo de claroscuro, con más delimitación y claridad las peculiaridades de la otra.

Para iniciar el trabajo se ha controlado, en la bibliografía en uso, si en las categorías o usos de *nada* se incluía el de partículas discursivas. Los resultados han sido los esperados, entre las gramáticas consultadas (Bosque y Demonte 1999, Marcos Marín 1980 y Marcos Marín *et al.* 1998, Alcina y Bleca 1975, Gómez Torregro 1998, Seco 1985, RAE 1973, Gili y Gaya 1961, etc.) solo en la de Matte-Bon (92) se trata *nada* como partícula discursiva.

En el diccionario fraseológico de Seco *et al.* no se encuentra *nada* con este uso aunque se da una lista muy amplia de usos adverbiales.

Tampoco se encuentra en las clasificaciones ya clásicas (Martín Zorraquino 1998 y Portolés 1998) sobre las partículas discursivas.

Quizás no es advertido por las gramáticas más tradicionales por su uso poco frecuente en la lengua escrita, pero también podemos decir que las partículas discursivas más estudiadas son las que coinciden en general con conjunciones: *pues*, por ejemplo, o las ya clásicas como *venga*, *bueno* y *es que*. En la lista de lemas por número de frecuencia de todo C-ORAL-ROM, que incluye parte formal e informal, cada lema está categorizado; *pues* es el MD (marcador discursivo) más frecuente con 2167 ocurrencias como MD, pero también se halla *nada* categorizado como MD en 295 ocasiones mientras como cuantificador se indica que aparece 540 veces¹², lo que cubre 835 formas de las 912 concordancias.

5. Proceso de trabajo

5.1 La extracción automática de información de los corpus

Se ha utilizado solo la parte informal de los corpus por su mayor uniformidad¹³ respecto a la parte formal. Si bien la distribución entre los tres tipos de textos (conversaciones, diálogos y monólogos) no es idéntica en las dos lenguas, como se puede ver más abajo, los monólogos de ambas lenguas corresponden a un tercio del total de palabras y la suma de los otros dos tipos de textos forman los otros dos tercios.

El primer paso del trabajo ha consistido en extraer las frecuencias en *Contextes de niente, nulla y nada* para trabajar con datos numéricos concretos. Después se ha rellenado la penúltima columna con el número de estas y se ha calculado en la última columna el porcentaje de uso por texto y el porcentaje en cada tipo de texto.

Resultados de las extracciones de *nulla* y de *niente*:

Informal					
sub-type	Code	Words	Time (s)	niente/nulla	porcentaje
conversation	ifamcv01	4.489	1843	3	0,07%
conversation	ifamcv02	4.252	1279	4	0,09%
conversation	ifamcv03	851	268	0	0,00%
conversation	ifamcv04	1.552	475	2	0,13%
conversation	ifamcv05	1.569	513	2	0,13%
conversation	ifamcv06	1.558	585	3	0,19%
conversation	ifamcv07	1.544	1284	3	0,19%
conversation	ifamcv08	781	218	0	0,00%
conversation	ifamcv09	1.516	837	4	0,26%
conversation	ifamcv10	1.585	650	2	0,13%
conversation	ifamcv11	1.653	536	0	0,00%
conversation	ifamcv12	1.562	501	1	0,06%
conversation	ifamcv13	1.547	529	5	0,32%
conversation	ifamcv14	1.592	1033	2	0,13%
conversation	ifamcv15	1.538	771	2	0,13%
conversation	ifamcv16	1.584	533	2	0,13%
conversation	ifamcv17	1.566	627	2	0,13%
conversation	ifamcv18	1.559	472	2	0,13%
conversation	ifamcv19	1.531	565	0	0,00%
conversation	ifamcv20	713	282	0	0,00%
conversation	ifamcv21	654	235	2	0,31%
conversation	ifamcv22	1.601	514	2	0,12%
conversation	ifamcv23	1.554	501	1	0,06%

¹² Desafortunadamente no es posible acceder a los textos marcados si se utiliza la publicación de John Benjamins de C-ORAL-ROM. Existe una versión más amplia que ofrece el acceso a esta información.

¹³ Véase la división de los textos en el cuadro 1.

conversation	ifamcv24	1.552	560	3	0,19%
conversation	ifamcv25	1.493	467	2	0,13%
conversation	ifamcv26	1.496	423	1	0,07%
conversation	ifamcv27	1.703	673	1	0,06%
conversation	ifamcv28	1.530	886	1	0,07%
conversation	total	46.125	18.060	52	0,11%

dialogue	ifamdl01	4.554	1526	3	0,07%
dialogue	ifamdl02	4.761	1518	3	0,06%
dialogue	ifamdl03	1.516	883	3	0,20%
dialogue	ifamdl04	1.659	606	1	0,06%
dialogue	ifamdl05	1.519	625	3	0,20%
dialogue	ifamdl06	1.544	669	1	0,06%
dialogue	ifamdl07	1.524	508	0	0,00%
dialogue	ifamdl08	1.532	460	1	0,07%
dialogue	ifamdl09	1.552	585	11	0,71%
dialogue	ifamdl10	1.529	425	1	0,07%
dialogue	ifamdl11	1.627	600	2	0,12%
dialogue	ifamdl12	1.539	605	2	0,13%
dialogue	ifamdl13	1.646	531	1	0,06%
dialogue	ifamdl14	1.528	432	3	0,20%
dialogue	ifamdl15	1.569	560	2	0,13%
dialogue	ifamdl16	1.592	489	4	0,25%
dialogue	ifamdl17	1.464	645	1	0,07%
dialogue	ifamdl18	1.591	612	3	0,19%
dialogue	ifamdl19	1.561	1206	2	0,13%
dialogue	ifamdl20	1.551	470	7	0,45%
dialogue	total	37.358	13.955	54	0,14%
conv.&dialog.	TOTAL	83.483	32.015	106	0,13%

monologue	ifammn01	4.664	2077	2	0,04%
monologue	ifammn02	4.569	1830	12	0,26%
monologue	ifammn03	4.585	1467	19	0,41%
monologue	ifammn04	1.510	768	2	0,13%
monologue	ifammn05	1.508	627	0	0,00%
monologue	ifammn06	1.503	578	2	0,13%
monologue	ifammn07	582	225	2	0,34%
monologue	ifammn08	1.506	503	9	0,60%
monologue	ifammn09	1.557	735	2	0,13%
monologue	ifammn10	509	220	0	0,00%
monologue	ifammn11	877	358	2	0,23%
monologue	ifammn12	1.524	859	0	0,00%
monologue	ifammn13	1.516	678	4	0,26%
monologue	ifammn14	1.519	568	2	0,13%
monologue	ifammn15	1.539	637	0	0,00%
monologue	ifammn16	1.510	692	1	0,07%
monologue	ifammn17	1.515	594	20	1,32%
monologue	ifammn18	1.518	695	1	0,07%
monologue	ifammn19	1.554	654	1	0,06%
monologue	ifammn20	901	498	4	0,44%
monologue	ifammn21	4.383	1881	6	0,14%
monologue	ifammn22	1.554	666	5	0,32%
monologue	ifammn23	1.489	636	4	0,27%
monologue	ifammn24	869	470	1	0,12%
monologue	ifammn25	452	176	0	0,00%
monologue	total	45.213	19.092	101	0,22%
mon&convers&dialog	TOTAL	128.696	51.107	207	0,16%

El número total de ocurrencias (207) se divide en 129 de *niente* y 78 de *nulla*, que se estudiarán por separado. Resultado de la consulta de las frecuencias de *nada*:

Informal					
sub-type	Code	Words	Time (s)	nada	porcentaje
conversation	efamcv01	1714	555	6	0,35%
conversation	efamcv02	1602	434	2	0,12%

conversation	efamcv03	1653	495	1	0,06%
conversation	efamcv04	1607	475	17	1,06%
conversation	efamcv05	1567	409	9	0,57%
conversation	efamcv06	1516	381	4	0,26%
conversation	efamcv07	1643	370	3	0,18%
conversation	efamcv08	1656	482	8	0,48%
conversation	efamcv09	1553	497	2	0,13%
conversation	efamcv10	1611	384	5	0,31%
conversation	efamcv11	1596	458	3	0,19%
conversation	efamcv12	1572	385	1	0,06%
conversation	efamcv13	1559	501	1	0,06%
conversation	efamcv14	1610	389	9	0,56%
conversation	efamcv15	1561	424	7	0,45%
conversation	total	24.020	6.639	78	0,32%

dialogue	efamdl01	1574	391	6	0,38%
dialogue	efamdl02	1604	350	10	0,62%
dialogue	efamdl03	1603	428	5	0,31%
dialogue	efamdl04	1527	478	6	0,39%
dialogue	efamdl05	1622	519	10	0,62%
dialogue	efamdl06	1618	500	5	0,31%
dialogue	efamdl07	1586	550	3	0,19%
dialogue	efamdl08	1578	394	12	0,76%
dialogue	efamdl09	1574	438	13	0,83%
dialogue	efamdl10	1586	397	8	0,50%
dialogue	efamdl11	1546	475	9	0,58%
dialogue	efamdl12	1559	519	8	0,51%
dialogue	efamdl13	1595	435	10	0,63%
dialogue	efamdl14	1587	574	11	0,69%
dialogue	efamdl15	1580	488	0	0,00%
dialogue	efamdl16	1479	455	16	1,08%
dialogue	efamdl17	1574	472	14	0,89%
dialogue	efamdl18	1595	376	1	0,06%
dialogue	efamdl19	1565	383	2	0,13%
dialogue	efamdl20	1581	481	4	0,25%
dialogue	efamdl21	1619	506	4	0,25%
dialogue	efamdl22	1589	344	4	0,25%
dialogue	efamdl23	825	262	0	0,00%
dialogue	efamdl24	1536	449	5	0,33%
dialogue	efamdl25	1647	449	4	0,24%
dialogue	efamdl26	1585	590	7	0,44%
dialogue	efamdl27	1600	604	2	0,13%
dialogue	efamdl28	1538	443	4	0,26%
dialogue	efamdl29	1576	465	9	0,57%
dialogue	efamdl30	1705	462	9	0,53%
dialogue	efamdl31	1553	342	8	0,52%
dialogue	efamdl32	1551	416	16	1,03%
dialogue	efamdl33	1660	431	5	0,30%
dialogue	efamdl34	1501	400	14	0,93%
dialogue	efamdl35	1573	453	7	0,45%
dialogue	efamdl36	948	287	6	0,63%
dialogue	efamdl37	1554	350	4	0,26%
dialogue	efamdl38	1561	596	11	0,70%
dialogue	efamdl39	1554	447	15	0,97%
dialogue	efamdl40	1610	358	14	0,87%
dialogue	efamdl41	1569	446	4	0,25%
dialogue	efamdl42	1609	501	11	0,68%
dialogue	total	64.996	18.704	316	0,49%
conv+dial	TOTAL	89.016	25.343	394	

monologue	efammn01	4840	2021	21	0,43%
monologue	efammn02	4627	1336	12	0,26%
monologue	efammn03	4694	1418	16	0,34%
monologue	efammn04	4663	1383	37	0,79%
monologue	efammn05	3231	1352	5	0,15%
monologue	efammn06	3381	1490	18	0,53%
monologue	efammn07	4724	1528	71	1,50%
monologue	efammn08	4696	1453	17	0,36%
monologue	efammn09	3105	1332	2	0,06%
monologue	efammn10	4757	1630	54	1,14%
monologue	total	42.718	14.943	253	0,59%
mon+conv+dial	TOTAL	131.734	40.286	647	

5.2 Primeras consideraciones

Se han calculado los porcentajes de uso en cada texto de estas palabras para comprobar si hay casos en los que el porcentaje se aleje demasiado de la media del tipo de texto. Se han evidenciado en amarillo los porcentajes que superan el doble de la media. Está claro que si los resultados deseados fueran solo estadísticos habría que tomar en consideración el descarte de estos archivos, o por lo menos del diálogo [ifamdl09] que sextuplica la media y del monólogo [ifammn17] que la quintuplica. Sabemos que un uso muy desproporcionado del término puede ser debido al idiolecto del hablante o, en el diálogo, a una situación peculiar. En definitiva podría tratarse de muletillas o coletillas, hipótesis reforzada en el diálogo, donde hemos comprobado que uno solo de los hablantes emplea *nulla* con gran frecuencia. Una vez establecidos estos reparos, que serán tenidos en cuenta cuando se estudien específicamente las concordancias, los textos no se han descartado del estudio pues la desproporción de número no está reñida con el uso.

Una vez controladas las cifras generales de las concordancias se ha pasado a estudiarlas separando los usos de estas palabras como partículas discursivas de los que no lo son.

Pero, ¿cómo se puede llegar a hacer esta diferenciación? El número de concordancias que se encuentran no es enorme y se podrían estudiar y clasificar de modo manual; sin embargo nos ha parecido más interesante intentar aplicar un método de trabajo más práctico y automático. Se han analizado manualmente todas las concordancias de *niente*, puesto que cuentan con un número de ocurrencias intermedio. La observación de la lista de las concordancias que muestran su uso y los conocimientos previos sobre las partículas discursivas nos han ayudado a crear un modo de proceder. Nuestra hipótesis para la selección inicial de concordancias se ha basado concretamente en que la posición y el aislamiento de *niente* coincide con lo que hemos definido anteriormente como *Ausili dialogici* y *metalinguistici*; otro punto fundamental que se ha revelado es que *niente* presenta una frecuente acumulación con otras partículas discursivas o palabras gramaticales. Estas dos consideraciones nos han llevado a experimentar los siguientes contextos, según las posiciones y las asociaciones, para la extracción de las partículas discursivas:

- En posición inicial de enunciado, es decir después de etiqueta que represente el final del enunciado anterior (// ? [///] ... +) o etiqueta que indique el principio de turno (:)
- En posición final de enunciado o turno, es decir ante la etiqueta que represente el final del enunciado (// ? [///] ... +)
- Entre interrupciones prosódicas no conclusivas, es decir entre dos etiquetas que representen dichas interrupciones (/)
- En contacto con otras palabras no flexivas o gramaticales (salvo preposiciones) en cualquier posición.

Se han aplicado tales criterios de selección a todas las concordancias de *niente*, y se han confrontado los resultados obtenidos con los que habían salido del anterior análisis manual. Se ha verificado que entre las concordancias seleccionadas hay casos de *niente* usado como *Ausilio dialogico* o *metalinguistico* y casos en los que se le tiene que atribuir otra categoría. Pero lo más interesante es que entre las concordancias no seleccionadas no hay un número importante de *niente* usado como *Ausilio dialogico* o *metalinguistico*, lo que nos ha autorizado a aplicar los mismos criterios de selección a las concordancias de *nada* y *nulla*.

Los contextos en los que *nada*, *niente* y *nulla* no coinciden con estos requisitos se han apartado y no se presentan en este artículo, pero se presentarán en estudios sucesivos, pues son de gran interés para un estudio fraseológico complementario del estudio actual.

5.3 Clasificación de las concordancias

El siguiente paso ha consistido en atribuir una categoría a cada ocurrencia de *nada*, *niente* y *nulla* cuando se encuentran en estas posiciones y contextos. Los resultados están en los cuadros 3 y 4:

Cuadro 3

FORMA ¹⁴	HIPÓTESIS DE FUNCIÓN	Ausili dialogici e Incisi	Otros
// niente // niente /	No calificados Incipit	7	8
// e/&he / niente // // e/&he/eh / niente	Comment Fatico o Inciso	7	2
(e/e poi) / niente /	Fatico o Inciso	3	
// invece/no/(&eh/e) quindi/e allora / niente //	Comment		6
// oh / poi / niente //	Comment		1
// sicché/quindi/allora/e allora/infatti/cioè (/) niente	Fatico o Inciso	9	
/ niente /	Inciso	3	
/ niente / niente	No calificados		2
/ niente //	No calificados		9
NIENTE (57)	Totales	29	28
// e niente // // e niente	Comment Incipit	3	2
/ e/&he niente / (quindi)	Inciso	3	
// e quindi / e niente	Fatico o Inciso	1	
E NIENTE (9)	Totales	7	2
NIENTE - E NIENTE (66)	TOTALES	36	30
// nulla // // nulla / // nulla /	Comment Comment Incipit	1	8 1
// e / nulla // e / nulla +	Inciso Inciso	1 1	
/ e / nulla /	Inciso	1	
// quindi/sicché nulla /	Incipit	2	
// infatti/allora / nulla	Fatico o Inciso	2	
/ nulla //	No calificados		7
NULLA (24)	Totales	8	16
// e nulla // e nulla (/) sicché/vabbè	Incipit Incipit	1 3	
E NULLA (4)	Total	4	
NULLA - E NULLA	TOTALES	12	16
NIENTE NULLA	TOTALES	48	36

Cuadro 4

FORMA	HIPÓTESIS DE FUNCIÓN	Ausili dialogici e Incisi	Otros
// nada // // nada // nada	Comment No calificados Incipit	21	29 7
/ nada /	Inciso	21	
nada //	No calificados		9
NADA (87)	Totales	42	45
// pues nada // // pues nada / // pues nada //	Comment Incipit Comment	11	5 1
// pues nada más / / pues nada /	No calificado Inciso		1
bueno/entonces/y luego/y mientras / pues nada / pues	Inciso	10	
/ pues / nada / pues/después	Inciso	4	
PUES (/) NADA (38)	Totales	31	7
// y nada //	Comment		10
// y nada / // y nada // y nada (/) y	Incipit Incipit Incipit	32 2 18	

¹⁴ En estos cuadros se usan las etiquetas descritas en el Cuadro 2. Se usa además la barra sin separación de espacios entre las palabras que pueden alternar en ese contexto: *bueno/entonces/y luego/y mientras / pues nada / pues*. Se usa el paréntesis para recoger palabras o etiquetas que están ocasionalmente en esa posición: *// sicché/quindi/allora/e allora/infatti/cioè (/) (e) niente*.

// y nada (y /) / entonces/luego/bueno	<i>Incipit</i>	22	
// y nada pues/y ya/ya (4)	<i>Incipit</i>	4	
/ y nada (/) y/pues/tal/luego/eso	<i>Incipit</i> o <i>Fatico</i>	10	
/ y nada /	<i>Inciso</i> o <i>Incipit</i>	24	
/ y nada	<i>No calificados</i>		1
// y nada más //	<i>Comment</i>		4
/ y nada más	<i>No calificados</i>		1
y nada //	<i>No calificados</i>		2
Y NADA (130)	Totales	112	18
// y / nada //	<i>Comment</i>		3
// y / nada	<i>Inciso</i>	6	
// y / nada / y	<i>Inciso</i>	7	
// y / nada /&eh/y eso/pues/(y) luego/el caso/total que	<i>Inciso</i>	12	
/ y / nada	<i>Inciso</i>	5	
// y / nada más //	<i>Comment</i>		1
Y / NADA (34)	Totales	30	4
pero nada	<i>Incipit</i>	5	
// pero nada más //	<i>Comment</i>		4
/ pero nada más //	<i>No calificados</i>		2
// así que nada //	<i>Comment</i>		4
// así que nada	<i>Incipit</i>	1	
OTROS (16)	Totales	6	10
NADA (305 seleccionados del total de 647)	Totales	221	84

Se puede ver que los *Ausili dialogici* y *metalinguistici* cubren la mayoría de los casos. Solo hay algunos casos que parecen ser indiscutibles de *Comment* ya que o es la única palabra o unidad pluriverbal en un enunciado o es la palabra con mayor relevancia informativa en el enunciado, como se ve a continuación:

4) *ELA: [<] <ma che> lingua parlava / questo <tizio> ? *CLA: [<] <&n> [//] **niente** // parlavano xxx // però io / &gl [ifammn03]

5) no hay nada // para / echarse // **nada** // a ver si no va a <ser / xxx / [efamd111]

6) apuradas / ni ninguna cosa / ah ? **nada** // no nos falta nada // el amor / [efammn01]

En el cuadro anterior se puede observar que algunos de los contextos no se han calificado. Se trata de casos en los que *niente*, *nulla* y *nada* pertenecen claramente a otros tipos de unidades informativas como *Topic*, *Appendice di Comment*, etc. (ejemplo 7) que no interesan en este estudio; o bien se trata de repeticiones de la palabra estudiada con categoría de adverbio o pronombre (ejemplo 8). En el caso de *pues nada más* esta unidad pluriverbal tiene categoría de locución adverbial, como *y nada más* (ejemplos 9 y 10).

7) / e la macchina / bi bu / bi bu / niente // cioé / alla fine / s' abbandon [ifammn03]

8) mesi / tre mesi / cinque mesi / **niente** // niente / niente // ma un mattino [ifammn20]

9) *GUI: bueno / qué me cuentas de ... *ABU: **pues nada** más / hijo // es que no [///] la [efamd117]

10) lo estaban pasando bien / y [/] **y nada** más // preguntarme por todos / [efamd117]

Hay numerosísimos casos (31) en los que *pues nada* es usado como *Ausilio dialogico* y *metalinguistico*; estas ocurrencias resultan muy interesantes pues nos demuestran la existencia de esta unidad pluriverbal¹⁵.

11) / el resto de las parejas / **pues nada** / pasó de todo un poco // Maxi / [efammn04]

Resulta delicado delimitar las diferencias entre *y nada* (130), que constituye una sola unidad y *y / nada* (34), que interpretamos como dos unidades, puesto que es fácil que en la transcripción se haya indicado con una barra lo que era solo un alargamiento; por otra parte veremos que hay muchos casos de reiteración de *y* como reinicio y esto puede obligar a revisar la representación prosódica gráfica para llegar a una precisión mayor en cuanto al número de casos. De todas formas la transcripción actual ofrece un punto de partida en el que confiar. Por supuesto la frecuencia de uso de *y nada* lo indica como una unidad pluriverbal.

Observamos que *y nada* se presenta en posición inicial preferentemente.

¹⁵ Notamos que de todos estos usos solo en cinco casos hay una separación prosódica entre *pues* y *nada*, algunos de los cuales se deben al uso de una barra de manera no estrictamente normativa, pues no hay interrupción sino alargamiento de la última sílaba.

12) bien // muy bien / muy bien // **y nada** / fuimos ese día a ver lo de la [efamd135]

También observamos que hay casos en los que *y nada* y *pues nada* van acompañados de otras palabras gramaticales. Mientras *pues nada* suele ir precedido de ellas *y nada* va seguido:

13) al muchacho este / a curarle / y [/] **y nada** / luego se vuelven a cruzar otra vez / se [efammn10]

14) que le dé un beso / y [/] **y luego** / **pues nada** / es muy cariñoso conmigo // pero es que so [efammn06]

Quedan otros casos muy interesantes, que por la escasez de concordancias solo consideramos probables unidades pluriverbales: *pero nada* y *así que nada*.

15) y ofrecen por ahí un / pastón por [/] por subir / **pero nada** / no hay manera // no [/] no querían / subir [efammn10]

16) tampoco era plan / no ? **así que nada** // luego / bueno / la verdad es [efammn04]

Habrà que estudiar sucesivamente los casos de *e niente*, que se ha transcrito con tres posibles formas: *e/&he/eh*. La combinación o acumulación con otras palabras parece a primera vista mayor en italiano y vemos también que muchas de estas formas gramaticales son referidas a tiempo.

17) sotto // tocca sotto // **e allora niente** / allora si mettono lì a scavare [ifammn03]

18) qualsiasi natura esso sia / e [/] **e niente** / **quindi** è un' esperienza che [ifammn16]

Si comparamos las dos lenguas observamos que quizás haya una analogía en cuanto a la función entre *sicché niente/nulla* y *pues nada*, pero no en cuanto a su frecuencia de uso, pues el uso de las formas italianas se podría considerar esporádico.

No hay en italiano ningún caso equivalente a *pero nada*; esto nos induce a proponer que esta podría no ser una partícula discursiva pluriverbal y que se trataría de la conjunción adversativa *pero*, que en realidad mantiene una fuerte ligazón con el texto, mientras que *nada* estaría subordinada a ella. Hasta ahora habíamos solo formulado la hipótesis de que los grupos de palabras gramaticales ligadas a las formas estudiadas podían caracterizar los contextos en los que encontramos partículas discursivas. Ahora vamos un paso más adelante y observamos que estas palabras gramaticales no tienen todas la misma función textual y que la diferencia estriba en el grado de ligazón en el texto y para el texto: algunas, como *pero* en *pero nada*, no pueden ser eliminadas sin que otros elementos del texto pierdan el modo de relación que este nexo les ha transferido, mientras otras, como *pues* en *pues nada*, no están interfiriendo en la relación entre los elementos del texto, y es la unidad pluriverbal, *pues nada* en este caso, la que tiene una función discursiva. Esta ligazón o anclaje en el texto podría ser un parámetro para discernir las partículas discursivas de las que no lo son.

Podemos constatar las proporciones de uso como *Ausilio dialogico* y *metalinguistico* de las palabras estudiadas en los tres tipos de textos y la diferencia entre las dos lenguas si observamos el cuadro 5.

Cuadro 5

NADA (total 647)
De las 305 ocurrencias estudiadas 221 son <i>Incipit</i> o <i>Fatico</i> o <i>Inciso</i> , 84 son de otro tipo de unidad informativa
Las 221 ocurrencias están así distribuidas: en monólogos 150 ocurrencias en diálogos 59 ocurrencias en conversaciones 12 ocurrencias
NIENTE NULLA (total 207)
De las 92 ocurrencias estudiadas 48 son <i>Incipit</i> o <i>Fatico</i> o <i>Inciso</i> , 36 son de otro tipo de unidad informativa
Las 48 ocurrencias (36 de <i>niente</i> y 12 de <i>nulla</i>) están así distribuidas: en monólogos 36 ocurrencias (30 de <i>niente</i> y 6 de <i>nulla</i> - 14 pronunciados por el mismo hablante en [ifammn17]) en diálogos 9 ocurrencias (4 de <i>niente</i> y 5 de <i>nulla</i> - las 9 pronunciadas por el mismo hablante en [ifamd109]) en conversaciones 3 ocurrencias (2 de <i>niente</i> y 1 de <i>nulla</i>)

Como *Ausilio dialogico* y *metalinguistico* los usos de *nada* en español presentes en el corpus en textos informales familiares son menos de un tercio de su uso (221 de un total de 647), mientras el uso *niente* y *nulla* como *Ausilio dialogico* y *metalinguistico* es menor, pues no llega a un cuarto de las ocurrencias en el corpus (48 de un total de 207).

Se puede constatar que las ocurrencias estudiadas, determinadas por la posición en el enunciado y las combinaciones de palabras, presentan también un uso mayor de *Ausili dialogici* e *metalinguistici* en español (221 casos en 305 ocurrencias) que en italiano (48 casos en 92 ocurrencias).

En cuanto a la distribución según el tipo de texto se ve que la cantidad de estas partículas en español es mayor, pero menos del doble, en los monólogos (110) que en la suma de los diálogos y las conversaciones (57+12), mientras en italiano es exactamente el triple en los monólogos (36) que en la suma de los diálogos y conversaciones (9+3). Estas dos consideraciones hacen pensar que en italiano, a pesar de no tener un uso muy frecuente como partículas, estas se presentan con relevante importancia en los monólogos. Estas son las cifras en términos absolutos, pero hay que tener en cuenta que, en particular en italiano, los casos de máximo uso en un solo texto se dan en un monólogo y un diálogo, como se ha visto arriba en los resultados de *Contextes*. Si se acepta que el uso desproporcionado corresponde a la función de muletilla, hay que redimensionar estas cifras. En realidad si se eliminaran los dos archivos sospechosos resultaría un uso mucho mayor de los monólogos frente a las conversaciones y diálogos (22 frente a 3). En definitiva, si el interés central de este estudio fuera estadístico o para contribuir a la descripción de cada tipo de texto, se tendría que hacer un control por porcentaje en cada uno de los archivos.

5.4 Primeras conclusiones y observaciones

Como se decía en la introducción este artículo tiene como objetivo mostrar un método de análisis inicial para hacer una buena descripción del uso de palabras gramaticales. Este planteamiento se enriquece al comparar palabras que se pueden considerar equivalentes en las dos lenguas y que se supone que deberían tener el mismo campo de acción, las mismas funciones sintácticas y los mismos usos discursivos. Pero ya desde el principio se ha notado en este caso concreto que la distribución de uso absoluto es demasiado diferente y que la supuesta uniformidad es ilusoria.

Estas son por el momento, sintéticamente, algunas de las primeras observaciones sobre el uso de estas palabras:

- Son aspectos determinantes para la clasificación de estas formas: la posición en el enunciado; el contacto con (/) o (//); la combinación con otras formas gramaticales;
- Casi un cuarto del uso de *niente*, *nulla* y casi un tercio del uso de *nada* parece motivado por objetivos dialógicos y metalingüísticos.
- Estas formas se usan fundamentalmente en la organización de la narración, es decir, en los monólogos, particularmente en italiano.
- Y *nada* y *pues nada* tienen un amplio uso dialógico y metalingüístico: una razón para apoyar esta hipótesis es que aparecen solo en las posiciones prototípicas de los *Ausili dialogici* y como *Inciso*; se pueden considerar locuciones puesto que se evidencia un número significativo de casos sin interrupción prosódica entre sus componentes. El mismo fenómeno, aunque en proporción menos frecuente, se aprecia con *niente* y *nulla*.
- La definición de *Incipit*, de *Fatico* y de *Inciso*, ha sido, por ahora, reforzada al controlar que el comportamiento en la lengua española de las partículas así clasificadas es, en principio, igual que en italiano.

Es muy importante subrayar que en este artículo, y en el estudio global en el que está incluido, no se entra en la interpretación de los valores pragmáticos en cuanto a las inferencias que pueden provocar estas palabras en contextos concretos, cuestión que se deja para otros tipos de planteamientos.

En cambio, el paso sucesivo será clasificar los casos según sus contextos y proponer una función del uso de las varias clases. A partir de esta primera clasificación provisional se puede proceder a un análisis detallado de los casos clasificados para llegar a una clasificación de sus funciones y, analizando la frecuencia fundamental de estos fragmentos de discurso, a un modelo de frecuencia fundamental correspondiente a cada tipo de función que cumplan estas formas. También habrá que comparar estas palabras con otras que cubren las mismas funciones y que también pueden ser clasificadas como *Inciso*, *Fatico* e *Incipit*.

Referencias bibliográficas

- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M. 1975, *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- BOSQUE, I. 2004, *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- CRESTI, E. 2000, *Corpus di italiano parlato*, Firenze, Accademia della Crusca.
- CRESTI, E. & MONEGLIA, M. (ed.), 2005, *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- BOSQUE, I. & DELMONTE, V. (ed.), 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- GÓMEZ TORREGO, L. 1998, *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.
- MARCOS MARÍN, F.A. 1980, *Curso de gramática española*, Madrid, Cincel.
- MARCOS MARÍN, F.A., SATORRE GRAU, J. & VIEJO SÁNCHEZ, M.L. 1998, *Gramática española*, Madrid, Síntesis.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. & PORTOLÉS LÁZARO, J. 1999, Los marcadores del discurso, en I. Bosque y V. Demonte (ed.), págs. 4051-4214.
- MOLINER, M. 1986, *Diccionario de uso del Español*, Madrid, Gredos (y versión en CD.ROM).
- PORTOLÉS, J. 1998, *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*. Versión 1.0 CD.ROM (Vigésima segunda ed.).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1973, *Esbozo de un nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- SECO, M., 1972, *Gramática esencial del español*, Madrid, Aguilar.
- SECO, M., ANDRÉS, O. & RAMOS, G. 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- SECO, M., ANDRÉS, O. & RAMOS, G. 2004, *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismo españoles*, Madrid, Aguilar.
- SECO, R. 1985, *Manual de Gramática española*, Madrid, Aguilar.
- TUCCI, I. 2003, L'inciso: caratteristiche morfosintattiche e intonative in un corpus di riferimento, en *Preprint LABLITA* n. 12, págs. 1-17. <http://lablita.dit.unifi.it/italian/preprint.html>.